

## DEMARCHE PEDAGOGIQUE INNOVANTE DANS LE BILINGUISME

Les démarches pédagogiques ont été stabilisées suite à une recherche / action dans les classes bilingues avec la collaboration des experts accompagnateurs du programme, des enseignants expérimentateurs, de directeurs d'écoles et les inspecteurs.

Les mathématiques, la lecture (langue et communication) et l'ESVS sont prises en compte dans les horaires officiels (emplois de temps) et à chaque langue (langue nationale ou français), est affecté un crédit horaire.

Ainsi, en activités numériques et en lecture, par exemple, les trois premières phases se font en langue nationale uniquement (langue première de l'enfant). Les acquis dans cette langue (L1) sont simplement transférés à la langue seconde (le français-L2) qui n'intervient qu'à l'étape dite niveau d'ancrage. A partir de là, les exercices effectués en L2 viennent renforcer et approfondir les acquis en L1.

## SUIVI - EVALUATION : LE CONTRAT DE PERFORMANCE

Le contrat de performance est rempli avec des objectifs clairement définis, des stratégies appropriées et des produits conformes.

A l'interne, des évaluations formatives en langues nationales et en français sont menées par ARED. Elles ont révélé un bon niveau de progression des seuils de maîtrise des compétences.

Au plan externe, dans l'ensemble des évaluations standardisées en langues nationales et en français, du CI au CE dans toutes les IEF concernées, les résultats des élèves des classes bilingues sont nettement meilleurs que ceux des autres en particulier, en langue-communication et en mathématique.

Les évaluations d'impact réalisées par un centre cabinet spécialiste des modèles alternatifs d'éducation en fin juin 2013, et commanditées par le partenaire stratégique, ont confirmé les résultats des évaluations standardisées des IEF.

Cette évaluation montre que « Les scores du groupe expérimental sont à tous les niveaux supérieurs à ceux du groupe témoin<sup>1</sup> ».



Rapport d'évaluation d'impact du modèle ARED, Dalberg, Janvier 2014

<sup>1</sup> Le groupe témoin est constitué de classes monolingues qui ont les mêmes caractéristiques que les classes expérimentales et qui sont choisies pour permettre une comparaison



AMITIE 1 Villa Sonja Fagerberg Diallo N°3074  
BP 10737 Dakar - Tél 33 825 71 19 / 33 824 50 98  
www.ared-edu.org - Email : ared@ared-edu.org



ASSOCIATES IN RESEARCH AND  
EDUCATION FOR DEVELOPMENT

## PROGRAMME POUR LE BILINGUISME À L'ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE



PROMOUVOIR UNE ÉDUCATION DE QUALITÉ  
AVEC LES LANGUES AFRICAINES



## LE MODELE BILINGUE ARED

Dans l'éducation formelle, ARED apporte son soutien technique à l'Etat du Sénégal dans sa mission de recherche de la qualité dans l'éducation. Depuis 2009, avec l'appui de « The William and Flora Hewlett Foundation » et à partir de 2014 avec celui de Dubai Cares, ARED tente d'apporter une réponse à la problématique de la qualité à l'école élémentaire. Cela à travers un projet expérimental couvrant 208 classes et touchant plus de 10 000 élèves des quatre premières années d'apprentissage. Son action consiste à mettre en évidence un modèle d'enseignement-apprentissage basé sur les langues maternelles et qui démontre que l'enfant apprend mieux dans sa langue.

C'est un modèle d'enseignement qui utilise la langue première de l'enfant à côté du français pour améliorer les compétences en lecture, en mathématiques et en éducation à la science et à la vie sociale (ESVS) des élèves dans les quatre premières années de l'Enseignement élémentaire au Sénégal.

Ce modèle bilingue ARED dit « bilinguisme à temps réel », à la différence des autres dits « bilinguisme différé », se spécifie par l'introduction de la langue seconde dès la première année dans les disciplines de base. Ainsi, dans ce modèle, point de césure entre le préscolaire et l'élémentaire ; la mobilité de l'élève bilingue reste entière. Autrement dit, l'élève de la classe bilingue est aussi à l'aise dans le programme classique en ce sens qu'il suit le même contenu que son camarade de la classe non bilingue. De ce fait, le parent d'élève n'a pas de raison à nourrir une certaine défiance à l'égard de l'expérimentation.

Ce modèle original de bilinguisme à temps réel est bien opérationnel. Il est aujourd'hui en mesure de connaître une extension géographique et linguistique. C'est dans cette perspective que le Ministère de l'Education nationale (MEN) et ARED, avec l'appui du cabinet Management System International (MSI), ont élaboré un plan de mise à l'échelle du modèle qui a fait l'objet d'une validation technique et politique.

## UNE DYNAMIQUE PARTENARIALE

L'originalité d'ARED, repose sur une dynamique partenariale où les parties prenantes apportent leurs contributions à la réalisation de la mission publique d'éducation au Sénégal.

Prenant pied dans le Programme de Développement de l'Education et de la Formation (PDEF) et la Lettre de Politique générale du Secteur de l'Education et de la Formation (LPGSE), ARED s'est parfaitement positionnée dans la matrice de l'innovation pédagogique par l'utilisation des langues nationales. Cette option la place résolument, avant la lettre, dans le Programme d'Amélioration de la Qualité-Equité-Transparence de l'Education et de la Formation (PAQUET-EF), nouveau cadre d'orientation de l'éducation au Sénégal pour les douze prochaines années.

ARED a gagné, de fait, une reconnaissance d'utilité publique, par la prise en compte de son offre dans l'horaire officiel, une première dans le partenariat avec les ONG conduisant d'autres expériences d'enseignement bilingue.

Son partenariat avec le Ministère de l'Education nationale a abouti à l'autorisation officielle (Lettre-circulaire officielle en date du 20 octobre 2011) de poursuivre l'expérimentation dans les classes. En outre, l'Autorité a pris l'option de capitaliser toutes les expériences réussies au niveau de l'éducation de base, dont celle d'ARED, pour systématiser une méthode bilingue nationale pour l'Enseignement l'Elémentaire.

Le programme d'éducation bilingue a été jugé pertinent dans la quête d'un enseignement de qualité. Ainsi, ARED travaille en étroite collaboration avec la Direction de l'Enseignement élémentaire (DEE), la Direction de l'Alphabétisation et des Langues nationales (DALN), l'Institut national d'Etude et d'Action pour le Développement de l'Education (INEADE), le Centre national des Ressources éducationnelles (CNRE), la Direction de la Planification et de la Réforme de l'Education (DPRE), la Direction de la Formation et de la Communication (DFC) et au niveau déconcentré, avec les Inspections d'Académie (IA) et les Inspections de l'Education et de la Formation (IEF) des sites retenus.

Un partenariat réussi  
au sein de la communauté

## UN PARCOURS MARQUE PAR DE BELLES PERFORMANCES

### ARED, UNE INCUBATRICE DANS LE CHAMP DU BILINGUISME

Le Modèle bilingue ARED, qui était initialement limité à la lecture et aux mathématiques a fini par couvrir les domaines retenus par le Référentiel des Compétences du Curriculum de l'Education de base (CEB). Le montage de cette phase coïncide avec un moment où la volonté politique de promouvoir les langues nationales s'affirme de plus en plus.

Cette volonté politique des pouvoirs publics se traduit entre autres par l'utilisation des langues nationales dans la vie nationale. La mise en place de cabines de traduction pour la langue officielle et les six premières langues nationales codifiées en voie d'implantation à l'Assemblée nationale en est une illustration.

### ELABORATION DE MANUELS SCOLAIRES

La démarche de recherche - action a débouché en décembre 2011, après la réadaptation du référentiel des compétences, à la confection du matériel didactique. ARED a mobilisé, à cet effet, son équipe et des experts linguistes et mathématiciens, des didacticiens et des pédagogues. Comme résultats probants, des manuels de lecture et de mathématique ont été édités en pulaar, wolof et français, ainsi qu'une planche d'alphabet illustrée en français, en Pulaar et en Wolof. En outre, une terminologie bilingue a été élaborée avec des outils de suivi pour les acteurs.

### FORMATION CONTINUE DES FORMATEURS ET DES ENSEIGNANTS

Le crédo d'ARED est la formation des enseignants, directeurs d'écoles et les Inspecteurs. C'est ainsi qu'ARED a d'abord assuré la formation des inspecteurs, puis des directeurs et des enseignants selon la stratégie d'une formation continue qui expérimente le modèle, assure un suivi-encadrement et débouche sur une évaluation des résultats. Les formations dispensées réunissent dans les sept bassins pédagogiques et dans les Centres de Régionaux de Formation des Personnels de L'Education (CRFPE), maitres et directeurs expérimentateurs avec un pool de formateurs constitué d'inspecteurs de chaque IEF, d'agents d'ARED et de personnes ressources.

